



**СПИВАЄ  
УКРАЇНСЬКИЙ  
НАРОДНИЙ  
КОР  
ім. Г. ВЕРЬОВКИ**

ПІСНІ НАРОДІВ СВІТУ

**СПИВАЄ  
УКРАЇНСЬКИЙ  
НАРОДНИЙ  
ХОР  
ІМ. Г.ВЕРЬОВКИ**

ПІСНІ НАРОДІВ СВІТУ



«МУЗИЧНА УКРАЇНА»

*СПІВАЄ  
ДЕРЖАВНИЙ  
ЗАСЛУЖЕНИЙ  
АКАДЕМІЧНИЙ  
УКРАЇНСЬКИЙ  
НАРОДНИЙ ХОР  
ІМЕНІ Г. ВЕРЬОВКИ*

**СПІВАЄ  
УКРАЇНСЬКИЙ  
НАРОДНИЙ  
ХОР  
ІМ. Г.ВЕРЬОВКИ**

ПІСНІ НАРОДІВ СВІТУ

Упорядник *Р. І. Мироненко*

**ПОЕТ  
УКРАИНСКИЙ НАРОДНЫЙ ХОР  
ИМЕНИ Г. ВЕРЕВКИ**

Песни народов мира  
(На украинском языке)

Составитель  
Раиса Ивановна Мироненко  
Киев, «Музычна Україна», 1987

Редактор *Г. Я. Гембера*  
Літературний редактор *В. Г. Мордань*  
Художник *Ю. В. Бойченко*  
Художній редактор *Б. С. Куйбіда*  
Технічний редактор *Т. Г. Шкарбуненко*  
Коректори *Г. М. Вільховська,*  
*Т. І. Павлюк, М. М. Ткачик*

Н/К

Здано на виробництво 10.06.87. Підписано до друку 20.10.87.  
Формат 84×108<sup>1/16</sup>. Папір офсетний № 1. Гарнітура літературна.  
Спосіб друку офсетний. Умов.-друк. арк. 11,76. Умов. фарбо-відб.  
14,07. Облік.-вид. арк. 13,16. Тираж 3500 пр. Замовлення № 7—3072.  
Ціна 1 крб. 40 к. Видавництво «Музична Україна», 252004, Київ,  
Пушкінська, 32. Київська нотна фабрика, 252655, Київ, МСП,  
Фрунзе, 51а.

## На крилах пісні

Державний заслужений академічний український народний хор імені Григорія Верьовки добре відомий у нашій країні і далеко за її межами. Створений у грізні роки Великої Вітчизняної війни, талановитий творчий колектив несе на своїх широких мистецьких крилах українську народну пісню, яку А. В. Луначарський назвав «однією з найзапашніших, найпрекрасніших гілок на дереві світової культури».

Народне мистецтво, пісня, танок — усе, що освячувалося віками як найвищі духовні цінності, передавалося із покоління в покоління, — незнищенне, неминуще, як матеріальний світ, як вічний вогонь пам'яті. Чимало перлин народної творчості відтворив і уславнений, всесвітньовідомий Державний заслужений академічний народний хор імені Г. Верьовки, яким уже два десятиріччя керує визнаний диригент, композитор, лауреат Державної премії Української РСР імені Т. Г. Шевченка та Державної премії Союзу РСР, народний артист Радянського Союзу Анатолій Тимофійович Авдієвський.

Хор імені Г. Верьовки зажив слави саме завдяки органічному вrostанню в народну пісню, в її обшири й глибини, у фольклор взагалі. Це відзначається в численних відгуках про виконавську майстерність хору як радянської, так і зарубіжної преси, про це з заслуженою і виправданною гордістю мовлять творці високого мистецтва — хористи і сам керівник колективу Анатолій Авдієвський.

«Наш хор, — розповідає Анатолій Тимофійович, — пережив на своєму прекрасному творчому віку немало гарних дат, пам'ятних свят. Та хочеться підкреслити, що нам, єдиному хору в країні, вручено «Золотий диск» Всесоюзної фірми «Мелодія». Таким призом відзначено творчу працю визнаних композиторів і співаків — Кабалецького, Хренникова, Щедрина, Образцової, Кобзона, Пугачової, які здобули найвищу похвалу багатомільйонної аудиторії шанувальників музики, пісні.

Вшанування хору — свідчення того, що народне мистецтво в нашій країні не занепало, як намагаються твердити за рубежем недруги, а розвиває, сягає все вищих і вищих висот вокальної, танцювальної та музичної майстерності.

У нашому пісенному з двох дисків альбомі, випущеному «Мелодією», немало народнопісенних надбань країн Європи, Азії, Америки. Твори виконуються мовами оригіналу — чеська «Лаштовічка», словацька «Буде яр», французька «Алюесте», польська «Полька».

Ми взяли собі за традицію, від'їжджаючи до тієї чи іншої країни, готувати пісні її народу. Це має велике мистецько-культурне значення, позитивно відбувається на взаємовпливах, здружує нас. Пам'ятні, скажімо, виступи в Іспанії. Ми дали двадцять шість концертів у величезному мадрідському спортивному палаці. Відгуки преси вражали захопленням, оптимізмом, високими професійними оцінками. А один з провідних журналістів, резюмуючи свій виступ, закликав звернутися до Організації Об'єднаних Націй, щоб вивчити й поширити досвід хору імені Г. Верьовки, як саме треба зберігати фольклорні надбання, поширювати народнопісенні зразки.

Повертаючись із зарубіжних гастрольних подорожей, часто-густо переконуємося в тому, що найсуттєвішим для нас є постійне звернення до фольклорних джерел. Фольклор розуміємо не як щось застигле, законсервоване віками. Навпаки, відчуття живого пульсу народнопісенної традиції змушує ще більше шукати, експериментувати — адже музичне мистецтво всього світу має великий вплив на розвиток різних музичних жанрів, серед них і народнопісенних. Це вимагає від нас особливо ретельного ставлення до розробки нових пластів народного мелосу. Немало є у нас любителів копіювати виконавців закордонних ансамблів, співати «під когось». Тут ще більше лиха: А тим часом, коли ми виступали в багатьох країнах Заходу, в Латинській Америці, то неодноразово пересвідчувалися в тому, що естрада там не посідає панівного місця. Коли ми

давали концерти у бразильському місті Сан-Паулу, молодь намагалася будь-що потрапити на наші виступи, щерть заповнюючи концертний зал».

Наводимо деякі відгуки зарубіжної преси про виступи радянського колективу.

«З великим успіхом відбулися гастролі Державного академічного українського хору імені Г. Верьовки. Монреаль, Торонто, Оттава, Вінніпег та багато інших міст плескали радянським артистам. Кожен номер програми публіка зустрічала оваціями, примушуючи по кілька разів повторювати сцени, що полюбилися. Це було справжнє свято української народної пісні, танцю, музики.

У репертуарі ансамблю представлено традиції мистецтва всіх регіонів України. Хор, його солісти з дивовижною майстерністю виконують чарівні за красою і мелодійністю національні мелодії. То плавні, то темпераментні, запальні танцювальні номери відображають героїчне минуле українського народу, його життя і в свята, і в будні, своєрідність народних обрядів. Барвисті костюми учасників ансамблю і художнє оформлення концерту роблять свій внесок у життєстверджуючий пафос програми. Не можна не відзначити також мистецтва оркестру народних інструментів. Напрочуд гарний музичний супровід виступів...

Канадці рідко бачать радянські фільми (всього один-два на рік) у системі національного прокату. Не знайомі вони і з сучасною радянською драматургією. Книги, як художні, так і будь-які інші, що виходять у радянських видавництвах (тиражі їх найвищі у світі!), теж практично не допускаються в Канаду. Канадський уряд намагався проводити політику заморожування культурного обміну: не запрошувалися ні танцювальні колективи, ні музичні ансамблі з Радянського Союзу. Саме тому гастролі хору імені Г. Верьовки публіка сприймала як ковток свіжого повітря, жадібно вдихаючи його після довгого перебування в отруйному смогу.

Оптимістичне мистецтво українських артистів вносить живлющий струмінь у задушливу, застійну атмосферу канадського шоу-бізнесу з його наскрізь комерційним духом» («Канейдіан трібюн»).

«З тієї миті, як піднялася завіса, відкриваючи сцену, заповнену стома учасниками хору імені Г. Верьовки, ніхто не сумнівався, що концерт буде особливо захоплюючим. Та коли вона через дві години опустилася, глядачі в переповненому залі в Уілфрід Пеллет'є зрозуміли, що побачили одну з найвидатніших фольклорних труп світу» («Глоб енд мейл», Монреаль).

Репертуар хору імені Г. Верьовки складають перлини української пісенної спадщини, народні пісні братніх республік нашої соціалістичної Вітчизни, твори сучасних композиторів. Є також обробки словацьких, сербських, іспанських, мексиканських, польських, канадських, французьких, угорських, венесуельських, корейських, португальських народних пісень.

Пісні народів світу, що ввійшли до пропонованого збірника, саме й були відзначені «Золотим диском» Всесоюдної фірми «Мелодія». Їх подано в перекладах на українську мову. Знавці й шанувальники фольклору неодмінно відчують в кожній з них живий пульс народнопісенної традиції багатьох народів планети, ім'я якій — Земля.

*В. Качкан*

# Ой Мораво

Сербська народна пісня

Повільно

*f*



1. Ой Мо-ра-во, ой Мо-ра-во, мо-є се-ло  
2. Во-ди злі-ва, во-ди спра-ва-це се-ло Мо-



слав-не, мо-є се-ло слав-не.  
-ра-ва, це се-ло Мо-ра-па.

Швидко, весело



Ой Мо-ра-во, ой Мо-ра-во, ой се-ло вес-ня-не.  
Во-ди злі-ва, во-ди спра-ва, це мо-я Мо-ра-ва!

*rit.*



Ой Мо-ра-во, ой Мо-ра-во, ой се-ло вес-ня-не.  
Во-ди злі-ва, во-ди спра-ва, це мо-я Мо-ра-ва!

# Бажання

Слова С. Витвицького  
Музика Ф. Шопена  
Аранжировка С. Орфеева

Не дуже швидко

*f*





*mf*

С. А. Т. Б.

*mf*

Як\_ би у не\_ бі со\_неч\_ком я ста\_ ла, тіль\_ ки б для

*mf*

те\_ бе, лю\_бий мій, сі\_ я\_ ла, а не для

а для лі\_ су,

а не

*mf*

а не для

Про- мінь сві- тив би віч- но

а для річ- ки... в тво- є ві-

для річ- ки...

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains four measures of music with lyrics underneath. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef with the same key signature, also containing four measures of music.

The second system shows the piano accompaniment for the second system of the score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The music is primarily chordal and provides harmonic support for the vocal lines.

- кон - це, і тільки для те- бе, - як - би я сон - цем

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It contains five measures of music with lyrics underneath. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef with the same key signature, also containing five measures of music.

The fourth system shows the piano accompaniment for the third system of the score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The music continues with chordal accompaniment.

могла ста\_ ти в не\_ бі.

Якби у небі сонечком я стала,  
Тільки б для тебе, любий мій, сіяла,  
А не для лісу, а не для річки...  
Промінь світлив би вічно  
В твоє віконце,  
І тільки для тебе,—  
Якби я сонцем  
Могла стати в небі.

Якби я пташкою була у гаї,  
То б не співала ні в одному краї —  
Ні серед лісу, ні біля річки...  
Радісно і велично  
Тільки для тебе  
Стала б щebetати.  
Чому ж не можу  
Пташкою я стати?

## Полька люблінська

Польська народна пісня

Обробка Г. Верьовки

Швидко

*f*

7

Супровід В. Самоїленка

*f*

С. А. Чом ти, Я - сень - ку ми - лий, ти - хий та не мо - тор - ний,

Т. Б.

Б Б М М

як о - реш плу - гом по - леч - ко, по - леч - ко?

*f*

7 Б М

А от в ко - хан - ні, в тан - цях хваць - кий та ше й про - вор - ний,

ч ч ч ч Б М

хоч при\_ пі\_ ка\_ е со\_ неч\_ ко, со\_ неч\_ ко...

7 Б М

Ой, да- да- да, ой, да- да, да, ой, да- да- да, ой, да- да!

Б 7 7 7 Б

1. 2

Ой, да-да- да, ой, да- да, да, ой, да- да- да, ой, да- да!

1. 2

7 7 7 Б

1. 2

3

Ой, да-да- да, ой, да- да- да, ой, да-да- да, ой, да- да!

1. 2

3

7 Б 7 7 7 Б

— Чом ти, Ясенку милий,  
Тихий та не моторний,  
Як ореш плугом полечко, полечко.  
А от в коханні, в танцях  
Хвацький та ще й проворний,  
Хоч припікає сонечко, сонечко...

Приспів:

Ой, да-да-да, }  
Ой, да, ой, да, } Двічі  
Ой, да-да-да, }  
Ой, да, да!

— Чи я сумний, чи жвавий,—  
Нащо тобі це знати,

Якщо байдужа ти, рідне серденько.  
Краще б удвох орати,  
Краще б удвох гуляти  
Разом з тобою, ягідко, зернятко.

Приспів.

— Кажеш, коханий Ясю,  
Кажеш, єдину любиш,  
А до другої ходиш, мій світоньку.  
Невже мене забудеш,  
Невже мене забудеш,  
Ясну свою ти зіроньку, зіроньку?

Приспів.

## Ластівочка

Чеська народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Помірно

І. Лас - ті - воч - ка

ли - не, ли - не, ще - бе - че про зо - рю.

Лас - ті - воч - ка ли - не, ли - не, ще - бе - че про зо - рю.

— Яди, Ган - ко, до - до - му, яди, Ган - ко, до - до - му...

— Бу\_ деш ме\_ не би\_ ти, би\_ ти, ма\_ ту\_ сю\_ ма\_ тін\_ ко.

2. Будеш ме\_ не би\_ ти, би\_ ти за ніч\_ ку\_ гу\_ лян\_ ку,

Бу\_ деш ме\_ не

що ра\_ но не вста\_ ла, ко\_ рів\_ кам не да\_ ла

з ро\_ со\_ ю тра\_ вич\_ ки, вич\_ ки, з ро\_ со\_ ю тра\_ вич\_ ки.



Ластівочка лине, лине, } Двічі  
 Щобече про зорю.  
 — Йди, Ганко, додому,  
 Йди, Ганко, додому...  
 — Будеш мене бити, бити,  
 Матусю-матінко.

Будеш мене бити, бити } Двічі  
 За нічку-гулянку,  
 Що рано не встала,

Корівкам не дала  
 З росю травички,  
 З росю травички.

— Ой бити не буду, буду, } Двічі  
 Трави нажну сама.  
 А як роса спаде,  
 Тільки тоді тебе,  
 Доню, журитиму.  
 Доню, журитиму.

## Вже весна

Словацька народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Помірно (швидко)

т.  
 б.

Супровід В. Самоїленка

йдуть о ра ти. Вже вес на на по лях,

гей, хлоп ці йдуть о ра ти. Ме не ж в війсь

- ко бе - руть, ме - не ж в війсь - ко бе - руть,

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides harmonic support with chords and a bass line. Chords are labeled with 'B' and '7'.

ме - не ж в війсь - ко бе - руть, гей, бу - дуть мушт - ру - ва -

This system includes a first ending bracket labeled '1.2' above the vocal line. The piano accompaniment continues with chords and a bass line, with chords labeled 'B' and '7'.



Piano accompaniment for the first system. The right hand features chords and melodic lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Chords are labeled with '7' and 'Б'.

С.  
А.

*f*

Ой при - слав мій ми - лий віс - точ -

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The vocal line is marked *f*. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords labeled 'Б', 'М', 'М', 'М', 'УМ', and '7'.

*mf*

- ку жа - да - ну. Пи - ше,

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The vocal line is marked *mf*. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords labeled '7' and 'Б'.

що на той рік за дру - жи - ну

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords labeled 'М', 'М', 'М', 'УМ', and '7'.

S. A. *mp*  
 ста\_ ну. Ви\_ шень\_ ка ве\_ се\_

T. B. *mp*

*p*  
 Б М М

- ла ві\_ та\_ ми ко\_ ли\_ ше.

7 Б М 7 М 7

Я за хлопця вийду, що так гарно

пише. пише.

Ой прислав мій милий  
Вісточку жадану.  
Пише, що на той рік  
За дружину стану.

Вишенька весела  
Вітами колише.  
Я за хлопця вийду,  
Що так гарно пише. } Двічі

А тепер коханий  
Шле листи частіше.  
Пише, що весілля  
Справимо раніше.

Вишенька весела  
Вітами колише.  
Я за хлопця вийду,  
Що так гарно пише. } Двічі

## Вже два роки

Музика З. Кодаї  
Слова народні

Помірно, говіркою

*mp (mf)*

C.

1. Вже два роки, а то й тре-тій жду я па-на за ла-  
2. — Доб-рий день то-бі, пас-ту-ше. Чи ве-ли-кі збит-ки

A.

*mp (mf)*

жду я па-на  
Чи ве-ли-кі

- на- ми, жду я за  
ма- ю, чи я збит-

за ла- на- ми. Ось і ї-де пан на-реш-ті,  
збит-ки ма-ю? — Не жу-ри-ся, па-не-му-же,

ла- на- ми.  
-ки ма-ю?

пра-вить він трьо-ма ос-ла- ми.  
сво-є ді-ло доб-ре зна-ю.

## Край Омера, вище Сараєва

Хорватська народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Весело, швидко

*f*

C.

1. Край О-ме-ра, ви-ще Са-ра-є-ва,  
4. Се-ред ко-ла в тан-ці за-круж-ля-ла

A.

T.

B.



край О - ме - ра, ви - ще Са - ра - є ва,  
і кра - со - ю ко - ло о - сі - я - ла...

Ду - най, Ду - най, ой Ду - най ко - тить во - ди плав - но.

Ду - най, Ду - най

А Ма - рі - чеч - ка у нас - на - ре - че - на слав - на.

Ма - рі - чеч - ка

Кінець

2. На ле - ва - ді та - нець хо - дить ко - лом.

С. А.  
 Ду - най, Ду - най, ой Ду - най ко - тить во - ди плав - но.  
 Т. Б.  
 Ду - най, Ду - най

А  
 А Ма - рі - чеч - ка у нас - на ре - че - на слав - на.  
 Т. Б.  
 Ма - рі - чеч - ка -

С.  
 з. В то - му ко - лі дів - чи на ру - м'я на,  
 в то - му ко - лі до - лень - ка Де - м'я на...  
 А.

## Лорелей

Мелодія Ф. Зільхера  
 Слова Г. Гейне  
 Обробка Г. Верьовки

Повільно  
 Сопрано соло

тр  
 Не зна - ю, що сталося зі мно - ю, су - му - є сер - це мо -

С.  
 А.  
 Т. Б.

— є; ця каз\_ ка ста\_ ра ні спо\_ ко \_ ю, ні сну ме\_ ні не да \_

\_ є. По\_ віт \_ ря сві\_ же й про\_ зо \_ ре, і

Рей\_ ну по\_ віль\_ ний плин; в ве\_ чір\_ ньо\_ му сая\_ ві

го\_ ри зве\_ ли гря\_ду вер\_хо\_ вин.

Кра\_ су\_ ня на вер\_хо\_

Кра\_ су\_ ня на

- ви\_ ні од\_ на си\_ дить в са\_ мо\_ ті; во\_

вер\_ хо\_ ви\_ ні од\_ на си\_ дить в са\_ мо\_ ті; во\_

- на в зо\_ ло\_ тім о\_ дін\_ ні роз\_ чі\_ су\_ є ко\_ си зло\_

- на в зо\_ ло\_ тім о\_ дін\_ ні роз\_ чі\_ су\_ є

- ті. із зо-ло-та гре-бінь у не-ї, спі-  
ко-си зло-ті. із зо-ло-та гре-бінь, спі-

- ва-є піс-ню во-на, во-на, і си-ло-ю ва-бить сво-  
- ва-є піс-ню во-на, і си-ло-ю

- є-ю ця піс-ня ча-рів-на. Плав-  
ва-бить ця піс-ня ча-рів-на.

Трохи швидше

- ця у чов-ні ма-ло-му о-хон-лю-є див-ний  
Плав-ця у чов-ні ма-ло-му о-  
Плав-ця у чов-ні о-

він ди-вить\_ся вго- ру,- й то- му  
 біль, він ди-вить\_ся вго- ру,- і то- му не  
 - хоп- лю- є біль, він ди-вить\_ся вго- ру,- й не ба- чить,  
 - хоп- лю- є біль, він ди- вить- ся вго- ру,- й то- му

ба- чить ка- мін- ня між хвиль між хвиль. Зни- ка- ють в по- то- ці бурх-

*rosso rit.* **p**  
 - ли - вім і чо- вен, й хло- пець з о- чей, з о- чей.  
*rosso rit.*  
*rosso rit.*  
 М...

Темп I

Музична партитура першого системного зразка. Вона складається з трьох нотних ліній: верхньої (голос), середньої (ліва рука фортепіано) та нижньої (права рука фортепіано). Ключова підписана на двох лінійках (F# і C#), що вказує на тональність D-dur. Темп позначено як "Темп I". Підголосся українською мовою: "все це див\_ ним спі\_ вом зро\_ би\_ ла Ло\_ ре\_ лей." Динамічний позначення "p" (piano) присутнє на початку середньої та нижньої ліній.

Музична партитура другого системного зразка. Вона складається з трьох нотних ліній: верхньої (голос), середньої (ліва рука фортепіано) та нижньої (права рука фортепіано). Підголосся українською мовою: "І все це зро\_ би\_ ла Ло\_ ре\_ лей." та "все це див\_ ним спі\_ вом зро\_ би\_ ла Ло\_ ре\_ лей." Динамічний позначення "ppp" (pianissimo) присутнє на початку верхньої та середньої ліній.

### Жайвір

Французька жартівлива народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Рухливо

Музична партитура фортепіано для пісні "Жайвір". Вона складається з двох нотних ліній: верхньої (ліва рука) та нижньої (права рука). Темп позначено як "Рухливо". Динамічний позначення "mp" (mezzo-piano) присутнє на початку верхньої лінії. Підголосся українською мовою: "Б Б Б Б М".

Супровід А. Кулика

Б Б Б М М

М Б Б f

*ff* Бас соло *mf*

О жай\_ во\_ре мій, жай\_во\_ре хо\_ро\_ший, дай те\_бе я  
 О жай\_ во\_ ре мій,

*f* *mf* *mp*

С. О жай\_ во\_ ре мій, жай\_

А. О жай\_ во\_ ре мій, жай\_

Т. О жай\_ во\_ ре мій, жай\_

Б. О жай\_ во\_ ре мій, жай\_

О жай\_ во\_

f 7



тро\_шечки скубну,  
 жай\_ во\_ ре мій,  
 - во\_ ре мій,  
 жай\_ во\_ ре мій,  
 жай\_ во\_ ре хо\_ро\_ ший,  
 - ре,  
 жай\_ во\_ ре мій,

*mf*  
 трошечки те\_бе скубну —  
 дай те\_бе я тро\_шеч\_ки скубну,  
 жай\_ во\_ ре мій,  
*mf*  
 Б 7 Б

за яс\_ ну го\_ ло\_ ву.

тро\_ шеч\_ ки те\_ бе скуб\_ ну — за яс\_ ну го\_ ло\_ ву...

7 Б

О жайворе мій,  
Жайворе хороший,  
Дай тебе я трошечки скубну  
За ясну голову...

О жайворе мій,  
Жайворе хороший,  
Дай тебе я трошечки скубну  
За ясну голову,  
За ясну шиечку...

О жайворе мій,  
Жайворе хороший,  
Дай тебе я трошечки скубну  
За ясну голову,  
За ясну шиечку,  
За ясну грудочку...

О жайворе мій,  
Жайворе хороший,

Дай тебе я трошечки скубну  
За ясну голову,  
За ясну шиечку,  
За ясну грудочку,  
За ясний дзьобик твій...

О жайворе мій,  
Жайворе хороший,  
Дай тебе я трошечки скубну  
За ясну голову,  
За ясну шиечку,  
За ясну грудочку,  
За ясний дзьобик твій,  
За ясний хвостик твій...

О жайворе мій,  
Жайворе хороший,  
Дай тебе я трошечки скубну!..

## Хота

Іспанська народна пісня

Обробки А. Авдієвського

Повільно

*p*

С. А.

Як чу-ю хо-ту зна-йо-му в кра-  
-ша мо-я за-ри-да-є і

Т. Б.

*p*

Для повторення

Для закінчення

-ю да-ле-кім, чу-жо-му, ду-  
ту-га сер-день-ко кра-є.

Як чую хоту знайому  
В краю далекім, чужому,—  
Душа моя зарідає,  
І туга серденько крає.

Душа моя зарідає,  
І туга серденько крає,  
Як чую хоту знайому  
В краю далекім, чужому.

## Гвоздички

Іспанська народна пісня

Обробки А. Авдієвського

Рухливо

*f*

7

*M*

Супровід А. Кулика

Бас соло *f*

Ко\_ ха\_ на, дай же ме\_

\_ ні за\_ паш\_ ні вус\_ та\_ гвоз\_ ди\_ ки,

і не со\_ ром\_ ся цьо\_ го: нам лю\_

\_ би \_ тись вдвох на \_ ві \_ ки. Я ж то \_ бі

дам бу\_ бен\_ ця — за\_ дзве\_ нить від\_ ра\_ зу

та \_ нець, дай же, чак \_ лун \_ ко, вус \_ та.

Як гвоз \_ дич \_ ка, твій ру \_ м'я \_ нець.

О гвоз \_ ди \_ ки, о гвоз \_ ди \_ ки, о гвоз \_

С. *f*

А. *f*

Т. *f*

Б. *f*

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепианного сопровождения. Ключевая подпись — G (два диэза). Вокальная партия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. Фортепианное сопровождение включает аккорды G, A, B, C, D, E, F# и октавы. В нижнем регистре фортепиано используются аккорды с цифрой 7 (F#7) и аккорд с буквой M.

- ди - ки ви сер - ця мо - го. Я з лю - бо - в'ю

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепианного сопровождения. Ключевая подпись — G (два диэза). Вокальная партия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. Фортепианное сопровождение включает аккорды G, A, B, C, D, E, F# и октавы. В нижнем регистре фортепиано используются аккорды с цифрой 7 (F#7).

жар - гвоз - ди - ки при - не - су до по - ро - га тво.

- го. А як- шо я у до- ло- ню

Б Б Б Б

лиш гвоз- дич- ку од- ну по- кла- ду.

Б Б 7 Б Б



ти не вір, що прийшло розставання,

В В В

то зірвав я останню в саду.

7 7 7 В В

Кохана, дай-но мені запашні уста-гвоздики,  
 І не соромся цього: нам любитись вдвох навіки.  
 Я ж тобі дам бубонця — задзвенить відразу танець.  
 Дай-но, чаклунко, уста. Як гвоздичка, твій рум'янець.

Приспів:

О гвоздики, о гвоздики, о гвоздики ви серця мого.  
 Як любов, нести гвоздики до порога я буду твого.  
 А якщо я у долоню цю гвоздичку одну покладу,  
 Ти не вір, що прийшло розставання,  
 то зірвав я останню в саду.

Люблю твої я уста, ой вишневі, ой солодкі.  
 В них причаїлись вогні, ой незгасні, ой глибокі...  
 Подум'ям в косах твоїх цвіт гвоздики, моя рідна.  
 Сяють її пелюстки, мов краса, краса Мадріда!

Приспів.

## Грандола — село багряне

Португальська революційна пісня

Музика і слова Ж. Афонсу  
 Аранжировка А. Авдієвського

Урочисто, велично

Бас соло

*mp*

Гран\_ до\_ ла, се\_ ло баг\_

- ря - не, зем\_ ле брат\_ ства і сво\_

Супровід В. Самоїленка



шас\_ тя й рив\_ нос\_ті Дер\_ жа\_ ва,

Б

зем\_ ле брат\_ства і сво\_ бо\_ ди,

Б Б Б М

Гран\_ до\_ ла, се\_ ло баг\_ ря\_ не.

7 Б

S. A. *f*

Гіда\_ ність в ли\_ цях і пос\_ та\_ вах, всю - ди *f*

T. B.

*f*

Б 7 Б Б

друж - ба, мир і зго - да.

Б Б

Гран\_ до\_ ла\_ се\_ ло баг\_ ря\_ не, зем\_ ле

Б Б 7 М М

брат\_ ства і сво\_ бо\_ ди.

Зем\_ ле брат\_ ства і сво\_

7 Б Б

- бо - ди, Гран - до - ла, се - ло баг -

Б 7 Б Б

- ря - не;

всю - ди друж - ба, мир і

Б Б Б

зго\_ да. щас\_ тя й рів\_ нос\_ ті Дер\_ жа\_

The first system consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G-clef with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains the lyrics "зго\_ да. щас\_ тя й рів\_ нос\_ ті Дер\_ жа\_". The lower staff is a piano accompaniment in F-clef with a bass clef and the same key signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand. Some notes in the vocal line are circled.

Б Б М 7

The piano accompaniment for the first system is shown in two staves. The upper staff is in G-clef with a treble clef and two flats. The lower staff is in F-clef with a bass clef and two flats. Chords are indicated by letters: "Б" (B-flat) and "М" (E-flat). A "7" chord symbol is present in the fourth measure of the bass staff.

\_ ва. Там, під ду\_ бом, під ве\_ чір\_

The second system consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G-clef with a treble clef and a key signature of two flats. It contains the lyrics "\_ ва. Там, під ду\_ бом, під ве\_ чір\_". The lower staff is a piano accompaniment in F-clef with a bass clef and the same key signature. It continues the eighth-note accompaniment from the first system. Some notes in the vocal line are circled.

Б 7

The piano accompaniment for the second system is shown in two staves. The upper staff is in G-clef with a treble clef and two flats. The lower staff is in F-clef with a bass clef and two flats. Chords are indicated by letters: "Б" (B-flat) and "7".





- ним, Гран\_ до\_ ла, то\_ бі до\_ ві\_ ку.

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff. The melody begins with a quarter rest, followed by a half note 'нім,'. The next two measures contain eighth notes: 'Гран\_ до\_ ла,' and 'то\_ бі до\_ ві\_'. The final measure has a quarter note 'ку.' with a fermata. The piano accompaniment is on a bass clef staff, starting with a half note, followed by eighth notes in the next two measures, and a quarter note with a fermata in the final measure.

М 7 В

The piano accompaniment for the first system is shown on a grand staff. The right hand plays chords in the treble clef, and the left hand plays chords in the bass clef. The first measure is marked with 'М', the second with '7', and the third with 'В'. The music is in a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

Гран\_ до\_ ла, то\_ бі до\_ ві\_ ку я по\_

The second system of music continues the vocal line. It starts with a quarter rest, followed by eighth notes: 'Гран\_ до\_ ла,' and 'то\_ бі до\_ ві\_'. The final measure has a quarter note 'ку я по\_'. The piano accompaniment continues with eighth notes in the bass clef, ending with a quarter note and a fermata.

В В В 7 В В

The piano accompaniment for the second system is shown on a grand staff. The right hand plays chords in the treble clef, and the left hand plays chords in the bass clef. The first measure is marked with 'В', the second with 'В', the third with 'В', the fourth with '7', the fifth with 'В', and the sixth with 'В'. The music is in a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

- Кляв - ся бу - ти вір - ним,

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a minor key and 4/4 time.

This system contains the piano accompaniment for the second system of music. It consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

там, під ду - бом, під ве - чір - нім,  
 ве - чір -

там, під ду - бом, під ве - чір -

This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The lyrics are split across two lines.

Б Б Б М

This system contains the piano accompaniment for the fourth system of music. It consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

- нім,      шо й лі\_ там не зна\_ є      лі\_      ку,      шо й лі\_

- нім,

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in a bass clef, featuring chords and moving bass lines. The music is in a 4/4 time signature.

М      7      Б

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the first system. The top staff is in a soprano clef and the bottom staff is in a bass clef. The music consists of chords and some moving lines. The letters 'М', '7', and 'Б' are placed above the piano staff, likely indicating specific chords or techniques.

- там не зна\_ є      лі\_      ку.

Detailed description: This system contains the second two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The music continues from the first system.

М      7      Б      7      Б

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. The top staff is in a soprano clef and the bottom staff is in a bass clef. The music consists of chords and some moving lines. The letters 'М', '7', 'Б', '7', and 'Б' are placed above the piano staff.

# Дзвін гітари

Португальська народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Помірно

*mp*  
*poco a poco accelerando*  
Б 7 Б

Рухливо

*cresc.*  
Б 7 Б 7 Б

Б 7 Б 7

Бас соло *mf*

*mf*

Не\_пов\_ тор\_но стру\_ мить і гра\_ є той

Б *mf* Б 7 Б 7 Б

Супровід О. Литвиненка

сріб\_ний фон\_тан Жо\_а\_на. Не\_пов\_

The first system consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with the lyrics 'сріб\_ний фон\_тан Жо\_а\_на. Не\_пов\_'. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand, including some chords marked with a 'B' and a '7'.

\_тор\_но стру\_мить і гра\_є той

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '\_тор\_но стру\_мить і гра\_є той'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support, including chords marked with 'B' and '7'.

Альт соло *mf*  
Та не

сріб\_ний фон\_тан Жо\_а\_на.

The third system introduces an 'Альт соло' (Alto solo) part in the treble clef, starting with a dynamic marking of *mf*. The lyrics 'Та не' are written below this line. Below the alto solo is the vocal line with the lyrics 'сріб\_ний фон\_тан Жо\_а\_на.' and the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with chords marked with 'B' and '7'.

йдуть до Жо\_ а\_ на ді\_ ви, — і він ри\_

С. А. - да слізь\_ ми фон\_ та\_ на. *mf*

Та не

йдуть до Жо\_ а\_ на ді\_ ви, — і він ри\_

S.  
A.

— да слізь — ми фон — та — на. Ах, дзвін гі —

T.  
B.

7 Б 7 Б 7

*f*

— та — ри, дзвін гі — та — ри, дзвін гі — та — ри, чи дов — го бу — де Жо —

*f*

дзвін гі — та — ри, дзвін гі — та — ри,

*f* Б Б М 7 7 М 7 М



1 2

\_ ан без па\_ ри? Ах, дзвін гі\_ та\_ ри?

1 2

7 Б Б

2

Ах, над фон\_ та\_ ном, над фон\_ та\_ ном, над фон\_ та\_ ном,

2

Б Б Б Б 7

ах, над фон - та - ном - сріб - ні, сріб - ні хма - ри.

А у Жо - а - на, у Жо - а - на, у Жо - а - на,

а у Жо - а - на - сріб - ний дзвін гі - та - ри!

1 Бас соло Для закінчення

Музична партитура першого системного розділу. Включає бас-соло (басовий інструмент), вокальну партію та фортепіано. Текст: "Став наш Жо - Ах, дзвін гі - та - ри, дзвін гі - та - ри, дзвін гі -". Динамічний позначення *mf* присутнє у вокальній партії та фортепіано.

Для закінчення

Музична партитура другого системного розділу, присвячена фортепіано. Включає вокальну партію та фортепіано. Текст: "Ах, дзвін гі - та - ри, дзвін гі - та - ри, дзвін гі -". Динамічний позначення *mf* присутнє у вокальній партії та фортепіано.

*rit.*

Помірно

Музична партитура третього системного розділу, присвячена вокальній партії. Включає вокальну партію та фортепіано. Текст: "- та - ри, дзвін гі - та - ри, дзвін гі - та - ри!". Динамічний позначення *rit.* присутнє у вокальній партії та фортепіано.

Помірно

Музична партитура четвертого системного розділу, присвячена фортепіано. Включає вокальну партію та фортепіано. Текст: "дзвін гі - та - ри!". Динамічний позначення *rit.* присутнє у вокальній партії та фортепіано. В кінці розділу позначення *sff*.

Неповторно струмить і грає } Двічі  
 Той срібний фонтан Жоана.  
 Та не йдуть до Жоана діви,— } Двічі  
 І він рида слізьми фонтана.

Приспів:

Ах, дзвін гітари, дзвін гітари, дзвін гітари,  
 Чи довго буде  
 Жоан без пари?  
 Ах, над фонтаном, над фонтаном, над фонтаном,  
 Ах, над фонтаном —  
 Срібні, срібні хмари.  
 А у Жоана, у Жоана, у Жоана,  
 А у Жоана —  
 Срібний дзвін гітари!

Став тоді наш Жоан співати } Двічі  
 Під струни гітари ніжні.  
 Та не йдуть до фонтана діви, } Двічі  
 А лиш красунечки заміжні.

Приспів.

## О Лауріндо

Португальська народна пісня

Обробки А. Авдієвського

Швидко, грайливо

The musical score is arranged in three systems. The first system consists of two staves: a treble clef staff with a melody of eighth notes and a bass clef staff with a simple accompaniment. The second system is similar to the first. The third system features a more complex treble clef staff with sixteenth-note patterns and a bass clef staff with chords and a few notes. The score includes dynamic markings like 'f' and 'B', and articulation marks like accents and slurs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Упоряд. В. Самойленка

6. *mf*  $\times$

1. О Ла - у - рін - до, о від - ра - до, див - люсь у вік -  
 Ла - у - рін - до, о від - ра - до, я ба - чу кві -

*mf*

Б Б Б Б

1 2

- но тво - є мрій - но що - дни - ни: 2. О  
 - ту - че вік - но тво - є всю - ди:

Б Б Б Б Б

жи - ве па - пу - га на то - му ві - кон - ці, із  
 жи - ве па - пу - га на то - му ві - кон - ці, яск -

Б Б Б

С.  
А.

Жи - ве па -  
Жи - ве па -

Т.  
Б.

рай - дуг у ньо - го пір' - ї - ни. Ла - до!  
- ра - во го - рять йо - го гру - ди.

М 7 Б Б 7 Б

- пу - га на то - му ві - кон - ці, із рай - дуг у ньо - го пір' -  
- пу - га на то - му ві - кон - ці, яск - ра - во го - рять йо - го

Ла - до!

Б М 7

- ї - ни. О Ла - у - рін - до, о від - ра - до.  
 гру - ди.

Б Б 7

о Ла - у - рін - до, о від - ра - до... О

Ля - у - рин - до, о від - ра - до, о Ля - у - рин -

7

- до, о від - ра - до...

2. 0

Б

3 3 3



3 3 3 3 3 3 3

Б

М

7

3. О

Ла - у - рін - до, о від - ра - до, вже ве - чір зіт -

Б

Б

Б

Б

...ха - є в са - ду мо - ло - дий. О ...Не

Б

Б

за - кри - вай, Ла - у - рін - до, ві - кон - це - і бу - ду тво -

В

В

М



Ла - у - рин - до, о від - ра - до.

о Ла - у - рин - до, о від -

- ра - до, о Ла - у - рін -

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G-clef with lyrics: "- ра - до, о Ла - у - рін -". The lower staff is a piano accompaniment in F-clef, featuring a bass line and chords. The music is in 4/4 time and includes a fermata over the first measure of the piano accompaniment.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a piano accompaniment in G-clef, featuring a melodic line with eighth notes. The lower staff is a piano accompaniment in F-clef, featuring a bass line with chords and a 7th fret marking. The music is in 4/4 time.

- до, о від - ра - до... О

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G-clef with lyrics: "- до, о від - ра - до... О". The lower staff is a piano accompaniment in F-clef, featuring a bass line and chords. The music is in 4/4 time and includes first and second endings, marked with "1" and "2" above the staff.

The fourth system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a piano accompaniment in G-clef, featuring a melodic line with eighth notes. The lower staff is a piano accompaniment in F-clef, featuring a bass line with chords and a "Б" marking. The music is in 4/4 time and includes first and second endings, marked with "1" and "2" above the staff.

# Аріан

Корейська народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Повільно

Сопрано соло

*mp*

А\_ рі\_ран, А\_ рі\_ран — бі\_ ла\_ го\_ ра, на пе\_ ре\_

*p*

с. м...

*p*

а. б.

*mp*

вал твій ко\_ ха\_ ний пі\_ шов. По\_ вен мі\_ ся\_ цю,

*mp*

зо\_ рі\_ на\_ мис\_ тонь\_ ки, ні\_ чо\_ ю тем\_ но\_ ю сяй\_ те\_ йо\_ му.

*mf*

По- вен міся- цю, зо- рі- на- мис- тонь- ки.

1. 2. *rit.* *p*

ніч- ко- ю тем- но- ю сяй- те йо- му.

3. *rit.* *p* А-рі-ран. *pp* А-рі-ран. *pp* А-рі-ран.

ми- ло- му шлях. А- рі- ран, А- рі- ран.

Приспів:

Аріран, Аріран — біла гора;  
На перевал мій коханий пішов.

Повен місяцю,  
Зорі-намистоньки,  
Нічкою темною  
Сяйте йому.

Приспів.

Стихи, вітроньку,  
Не кропи, дощичку,—  
Швидше хай стелеться  
Милому шлях.

# Пальмеріта

Народна пісня Канарських островів

Обробки А. Авдієвського

Рухливо

The first system of the piano accompaniment is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a forte (f) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and triplets, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Chords are labeled with 'Б' (B-flat) and '7' (dominant seventh).

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line with eighth notes and triplets. The left hand continues with a steady accompaniment of chords and notes, including a '7' chord.

The vocal line begins with a forte (f) dynamic. It consists of a single melodic line with a few notes, followed by a double bar line.

Спі\_ шить паль\_ ме\_ ро у го\_ ри,  
мо\_ ре, мрій\_ на gray\_ ли\_ ва,  
\_со\_ ю й сон\_ цем зі\_ грі\_ та,

The piano accompaniment continues during the vocal phrase. The right hand has a simple accompaniment of chords and notes. The left hand provides a steady accompaniment with chords and notes, including 'Б' (B-flat) and '7' (dominant seventh) chords.

Супровід А. Кулика



на зу стріч  
кра со ю  
на зу стріч

йде паль ме рі та,  
й сон цем зі гри та,  
йде паль ме рі та.

С.  
А.  
Т.  
Б.

1-3 4

як  
кра- *f*

Слав на дів чи на ю на,  
слав на дів чи на ю на,

1-3 4

Б Б Б Б Б Б

са\_ ма смуг\_ ля\_ ва,  
са\_ ма смуг\_ ля\_ ва,

са\_ ма смуг\_ ля\_ ва,  
са\_ ма смуг\_ ля\_ ва,

Detailed description: This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto clef, with lyrics in Russian. The piano accompaniment is in a bass clef. The music is in a minor key and 4/4 time. The piano part features a steady bass line with chords in the right hand.

Б Б Б Б Б 7

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the first system. It consists of two staves: a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a rhythmic foundation with chords and a bass line. The chords are marked with the letter 'Б' (B-flat) and a '7' for a dominant seventh chord.

ста\_ ном\_ вся\_ ле\_ бе\_  
у\_ ря\_ ко\_ і\_ ман\_

Detailed description: This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto clef, with lyrics in Russian. The piano accompaniment is in a bass clef. The music is in a minor key and 4/4 time. The piano part features a steady bass line with chords in the right hand.

7 7 7 7 7

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It consists of two staves: a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a rhythmic foundation with chords and a bass line. The chords are marked with the number '7' for a dominant seventh chord.

- ди - на                      і ве - ли - ча - ва,                      і ве - ли -  
 - ти - лья,                      на - че за - гра - ва,                      на - че за -

- ча -                      ва,  
 - гра -                      ва...

Альт соло

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая система содержит вокальную партию (верхний регистр) и фортепиано (нижний регистр). Вокальная партия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, Bb5, C6. Под нотами расположены украинские слова: "За гад ко ві, як при бій,". Вторая система является продолжением вокальной партии. Третья система содержит фортепиано-сопровождение. В правой руке фортепиано играют аккорды, а в левой руке — ритмический рисунок с акцентами "М" и "7".

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Первая система является продолжением фортепиано-сопровождения. Вторая система содержит фортепиано-сопровождение с аккордами и ритмическим рисунком.

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Первая система содержит вокальную партию (верхний регистр) и фортепиано (нижний регистр). Вокальная партия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, Bb5, C6. Под нотами расположены украинские слова: "у сі жін ки". Вторая система является продолжением вокальной партии и фортепиано-сопровождения.

чарівних Канар!

У них погляд зав...

жди холодний,

The score consists of three systems. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a consistent eighth-note rhythmic pattern in the right hand and block chords in the left hand. The lyrics are written in Ukrainian.

а

This system consists of three staves. The top staff is a vocal line with a single note 'а' on a long note. The middle staff is the piano's right hand, playing a continuous eighth-note accompaniment. The bottom staff is the piano's left hand, playing a bass line with chords marked with a '7'.

в сер\_ ці\_ бу\_ ря ніж\_ них

3

This system consists of three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'в сер\_ ці\_ бу\_ ря ніж\_ них' and a fermata over the final note, with a '3' above it. The middle staff is the piano's right hand, playing a continuous eighth-note accompaniment. The bottom staff is the piano's left hand, playing a bass line with chords marked with a '7'.

1

чар.

Б

This system consists of three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'чар.' and a fermata over the final note, with a '1' above it. The middle staff is the piano's right hand, playing a continuous eighth-note accompaniment. The bottom staff is the piano's left hand, playing a bass line with chords marked with a 'Б'.

1 ШВИДКО

С. А.

...О - дяг - ни, про - шу те - бе, ман - ти - лью

Т. Б.

2 ШВИДКО

Б

Б

бі - лу. О - дяг - ни, про - шу, ман - ти - лью го - лу - бу. О - дяг - ни, про -

Б

7

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют текст: - шу те бе, яс кра во жов ту. О дя ни, я ку ги ви бе реш са. Фортепиано играет аккорды в правой руке и восьмые ноты в левой руке.

Пiano accompaniment для первого фрагмента. Правая рука играет триолированные восьмые ноты, левая рука играет аккорды с цифрой 7.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют текст: - ма, ви бе реш са ма, ви бе реш са ма, ви бе реш са. Фортепиано играет аккорды в правой руке и восьмые ноты в левой руке.

Пiano accompaniment для второго фрагмента. Правая рука играет триолированные восьмые ноты, левая рука играет аккорды с буквой Б.



*p sub.*

- ма, ви\_ бе\_ реш са\_ ма... О\_ дяг\_ ни, про\_ шу те\_ бе, ман\_ ти\_ лью

*p sub.*

*p sub.*

*cresc.*

бі\_ лу. О\_ дяг\_ ни про\_ шу, ман\_ ти\_ лью го\_ лу\_ бу.

*cresc.*

*cresc.*

*f*

Б

# Країна срібних беріз

Народна пісня канадських індіанців

Повільно

*mp*

С. А.

Срібних беріз земля. Бобрів батьківщина. Шибродить

*mp*

1. Б.

на волі гордий тут лось. Озеро, беремий,

я повернусь назад. ...Бум-ді-ді, бум-бум, бум-ді-ді, бум-бум,

*ppp*

бум-ді-ді, бум-бум- бум...

Срібних беріз земля.  
Бобрів батьківщина.  
Ще бродить на волі гордий тут лось.

Приспів:

Озеро, берег мій,  
Я повернусь назад.  
...Бум-ді-ді, бум-бум,  
Бум-ді-ді, бум-бум,  
Бум-ді-ді, бум-бум-бум...

Гори північні,  
В лісах вологих  
Я плачу за вами, плачу й тужу.

Приспів.

Свій вігвам збудую  
На крутій на скелі,  
Щоб бачити очі синіх озер.

Приспів.

## Самотність

Колумбійська народна пісня

Обробка О. Литвиненка

Рухливо

The first system of musical notation for 'Самотність' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a piano (*mf*) dynamic marking and contains a series of chords and eighth-note patterns. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a simple bass line with quarter and eighth notes.

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff features more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and slurs. The lower staff continues with a steady bass line, incorporating some chords and rests.

The third system of musical notation concludes the piece. The upper staff shows a continuation of the melodic and rhythmic motifs, with a triplet of eighth notes marked with the number '3'. The lower staff maintains the bass line with some chordal accompaniment.

Альт соло

*mf*

Кли\_че мо\_ре си\_нім зо\_ром. Сто\_

\_ю од\_на на при\_ ча\_лі. Кли\_че мо\_ре си\_нім зо\_ром. Сто\_

\_ю од\_на на при\_ ча\_лі. І шу\_мить щас\_ли\_ве мо\_ре, і

то\_нуть в морі пе\_ ча\_лі. І шу\_мить щас\_ли\_ве мо\_ре, і

то-нуть в мо-рі пе- ча- лі.

с. Мо- ря даль, мо- ря даль за-

а.

- бра-ла з гру-дей пе- чаль. Мо- ря даль, мо- ря даль за-

- бра-ла з гру-дей пе- чаль.



First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic development with slurs and dynamic markings. The left hand maintains the accompaniment pattern.

c.  
A.

Vocal line for the first system. The melody is sparse, with lyrics "Мо\_ ря даль, мо\_ ря даль" appearing at the end of the system.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line. The left hand continues the accompaniment.

Vocal line for the second system. The melody is more active. Lyrics include "за\_ бра\_ ла з\_ гру\_ дей\_ ле\_ чаль. Мо\_ ря даль, мо\_ ря даль".

Fourth system of piano accompaniment. The right hand features a rhythmic accompaniment with chords. The left hand continues the accompaniment.

за - бра - ла з гру - дей пе - чаль.

Кличе море синім зором. } Двічі  
 Стою сама на причалі. } Двічі  
 І шумить щасливе море, } Двічі  
 І тонуть в морі печалі. } Двічі

Потім берегом гуляла, } Двічі  
 Де бігли хвилі грайливі. } Двічі  
 І журба моя розтала, } Двічі  
 І згасла мить нещаслива. } Двічі

Моря даль, моря даль } Двічі  
 Забрала з грудей печаль. } Двічі

Моря даль, моря даль } Двічі  
 Забрала з грудей печаль. } Двічі



# Світанкова

Мексіканська народна пісня

Обробки А. Ладієвського

Помірно

Introduction for piano. The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady bass line. Chord symbols '7' and 'Б' (B-flat) are indicated above the bass line.

Чоловічий хор

First line of the chorus. The vocal line is marked *mf* and includes the lyrics: "О пре- крас- ні мань-я- ні- тас- сві- тан- ко- ві- і- піс-". The piano accompaniment continues with chords and arpeggios, marked *mf*. Chord symbols 'Б' and '7' are present.

Second line of the chorus. The vocal line includes the lyrics: "- ні. Лю- бить Мек- сі- ка при- віт- на- вас, мань-я- ні- тас- яс-". The piano accompaniment continues with chords and arpeggios. Chord symbols 'Б' and '7' are present.

Супровід А. Кулик

- ні. ...Бен - те - жий у - се нав - ко - ло. Сві - та - є в мо - їй ду -

- ші. Про - ки - дай - ся, мо - я до - ле, на га - нок вий - ти спі -

Темп вальса

Приспів

- ші. На -

*f*

\_ род \_ жн\_ ня тво \_ є зна\_ є  
 дзв\_ ни твій день стрі\_ ча\_ ють, і зем\_

і свят\_ ку\_ є при\_ ро\_ да.  
 \_ ля, що ро\_ са\_ ми вмн\_ та.

В цей день во\_ на на\_ ря\_ ди\_ лась і кві\_  
 А я сьо\_ год\_ ні спі\_ ва\_ ю ча\_ рів\_

1

- ту - є, мов тво - я вро - да.  
 - ні то - бі ма - нья -

1 2

// - ні - тас.

Вста - вай, вста - вай, ко - ха - на -

ра - нок бра - му від - чи - ня!

Під тво - їм сто - ять ві - кон - цем

ран - не со - неч - ко і я.

О прекрасні маньянітас —  
Світанкові пісні.  
Любить Мексіка привітна  
Вас, маньянітас ясні.

...Бентежить усе навколо.  
Світає в моїй душі.  
Прокидайся, моя доле,  
На ганок вийти спіши.

Приспів:

Народження твоє знає і святкує природа.  
В цей день вона нарядилась і квітує, мов твоя врода.  
І дзвони твій день стрічають, і земля, що росами вміта.  
А я сьогодні співаю чарівні тобі маньянітас.  
Вставай, вставай, кохана,— ранок браму відчиня!  
Під твоїм стоять віконцем ранне сонечко і я.

Перший промінь, першу радість  
Сипле ранок золотий.  
Вже проснулись квіти й трави,  
Тож пробудися і ти.

Бентежить усе навколо.  
Світає в моїй душі.  
Прокидайся, моя доле,  
На ганок вийти спіши.

Приспів.

# Ку-ку-ру-ку-ку, голубко

Мексіканська народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Помірно

The first system of the piano accompaniment is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff features a series of chords, some with accidentals (sharps and naturals), and a fermata over the final chord. The bass staff has a melodic line with eighth and quarter notes, including a 7th chord symbol and a B chord symbol.

The second system of the piano accompaniment continues the piece. The treble staff has a melodic line with eighth notes and a fermata over the final chord. The bass staff features a steady accompaniment with chords, including B and 7 chord symbols.

Альт соло

*p*

This system contains the vocal solo and the piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff, starting with a rest followed by the lyrics: "Лю-ди го-во-рять, що йо-го сльо-зи". The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The bass staff has a melodic line with chords, including B and pp (pianissimo) markings.

Супровід О. Литвищенка

тіль\_ки вно\_чі сти\_ха\_ ють. Лю\_ди го\_во\_рять,

що йо\_го спі\_ви тіль\_ки вно\_чі змов\_ка\_ ють.

Вмер\_ла ко\_ха\_на — стог\_не гі\_та\_ра, ра\_зом із ним страж\_



— да — є. Тут зу — стрі\_ ча\_ лись і по — ко\_ ха\_ лись.

Тут і\_ і зо\_ ве й ри\_ да\_ є.

Ку- ку- ру- ку- ку, го\_  
 Ай- яй- яй- яй- яй, го\_

- луб - ко, ку- ку- ру- ку- ку,  
- луб - ко, не-вже і - і не

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with lyrics. The middle staff is the piano's right hand, featuring a melodic line with a trill and a triplet. The bottom staff is the piano's left hand, playing a bass line with a 7th fret fingering indicated.

я пла - чу,  
по - ба - чу?

The second system continues the piece. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and chords with a 7th fret fingering in the left hand.

**Рухливо**

*ff*

The third system is marked 'Рухливо' (Allegro) and 'ff' (fortissimo). It features a piano accompaniment in 3/8 time with a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a bass line with chords and a 7th fret fingering.

7 7 Б Б Б Б

Темп I

7 7 Б

Кож\_но\_ го ран\_ку гір\_ко вор\_ку\_є, ти\_шу го\_луб\_ка ра\_ нить.

*pp* Б Б Б Б 7

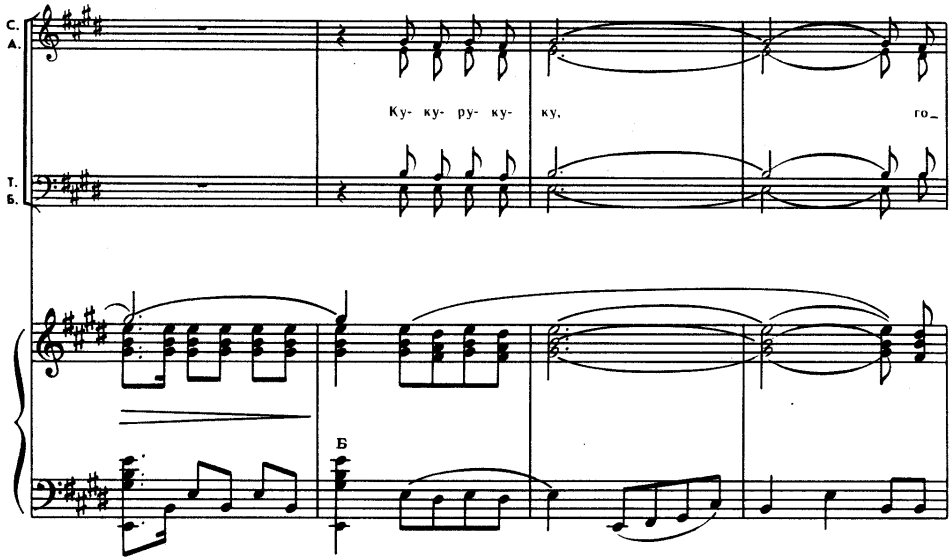
Кож\_но\_ го ран\_ку, там, бі\_ ля до\_му, чу\_ти сум\_ні ру\_

Б Б Б

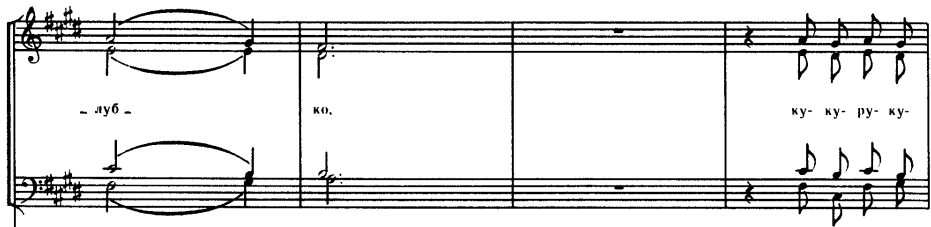
Музична партитура для вокалу та фортепіано. Перший рядок містить вокальну лінію з нотами та українськими підписами: «ла ди. Лю ди го во рять: то при лі та є». Другий рядок містить фортепіанний супровід з нотами та акордами. Підписи «Б» та «7» вказують на конкретні акорди.

Музична партитура для вокалу та фортепіано. Другий рядок містить вокальну лінію з нотами та українськими підписами: «й жур но спі ва між лис тям, ой не го луб ка». Фортепіанний супровід продовжується з нотами та акордами. Підписи «7», «Б» та «тр» вказують на акорди та тріоль.

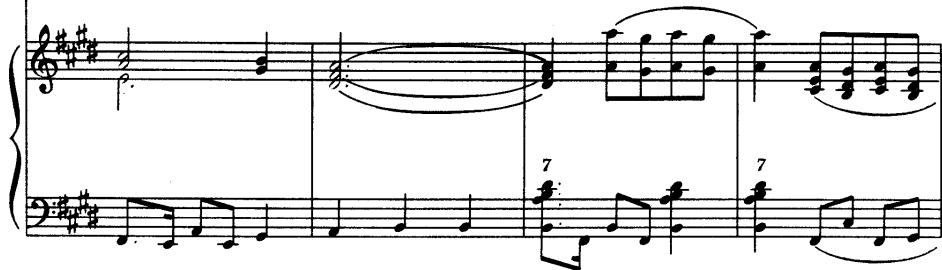
Музична партитура для вокалу та фортепіано. Третій рядок містить вокальну лінію з нотами та українськими підписами: «ні не го луб ка, а ї ї ду ша пре чис та». Фортепіанний супровід завершується нотами та акордами. Підписи «Б» та «7» вказують на акорди.

C. A. 

Ку- ку- ру- ку- ку, го\_



- луб - ко, ку- ку- ру- ку-



ку, я пла-

7 7 7

Ай- яй- яй- яй- яй, го-

- чу.

Б Б 7

- луб - ко... Не\_ вже і\_ і

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a melodic phrase: a quarter rest, followed by a dotted quarter note, an eighth note, and a quarter note. The lyrics "- луб - ко..." are aligned under the first two notes. The phrase continues with a quarter rest, followed by a quarter note, an eighth note, and a quarter note, with the lyrics "Не\_ вже і\_ і" underneath. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, showing a series of chords and moving bass lines.

не по \_  
 Не\_ вже і\_ і не по \_

This system contains the next two staves of music. The top staff continues the vocal line with a melodic phrase: a quarter note, a dotted quarter note, and a quarter note, with the lyrics "не по \_" underneath. The bottom staff continues the piano accompaniment. The second system concludes with a final vocal phrase: a quarter rest, followed by a quarter note, an eighth note, and a quarter note, with the lyrics "Не\_ вже і\_ і не по \_" underneath. The piano accompaniment continues with chords and moving bass lines.

- ба - чу? Ку- ку- ру- ку- ку,  
 - ба - чу? Ку- ку- ру- ку-  
 Б Б Б  
 ку- ку- ру- ку- ку, ку- ку- ру- ку-  
 - ку, ку- ку- ру- ку- ку,  
 Б Б 7



ку, го - луб - ко, я

пла - чу.

ку - ку - ру - ку. ку.

*p* *rit.*

*p* *rit.*

*p* *rit.*

*Cresc.* *rit.*

# Степова душа

Венесуельська народна пісня

Обробка А. Авдієвського

Швидко

The image shows the piano accompaniment for the piece 'Степова душа'. It consists of five systems of music, each with a treble and bass clef staff. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The piece is marked 'Швидко' (Allegro). The first system starts with a forte (f) dynamic and includes chords marked 'М' and 'Б'. The second system features a piano (p) dynamic and includes a trill (tr) and a piano piano (pp) dynamic. The third system is marked mezzo-forte (mf) and includes a 7th chord. The fourth and fifth systems continue the accompaniment with various chords and dynamics.

Супровід В. Самоїленка

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords and a melodic line. The bass clef staff contains a bass line with chords marked 'M' and 'B'. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. The treble clef staff has chords with a '7' fingering. The bass clef staff has a melodic line with a 'dim.' dynamic marking and chords marked 'M' and '7'. The key signature has two flats.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a repeat sign. The bass clef staff has a bass line with a 'f' dynamic marking and chords marked 'B' and 'M'. The key signature has two flats.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a bass line with chords marked '7' and 'B'. The key signature has two flats.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a bass line with chords marked 'B', 'M', and '7'. The key signature has two flats.

*mf*

C. A.

1. Гей,  
2. Гей,

на-ро-ди-лась я на річ-ці, гам, де  
я люб-лю з ди-тин-ства ві-тер, паль-ми,

*mf*

T. B.

Б

Б

хвиль спо-кій- на гра. Я в'юн- ка, швидка, як  
пре-рій си- ніх даль. Я струн- ка, не на че

C. A.

T. B.

М

7

Б

М



пу- ма, зо- ло- тих сте- пів і сон- ця я сест-  
 про- мінь, го- лос мій дзве- нить, як ра- дість, мов криш-

*mp*

М Б Б 7

*cresc.*

- ра. Я - сест- ра!  
 - таль. Мов криш-

*cresc.*

1

2 2 2 7 Б

2 *p* *rosso a rosso cresc.*

- таль! 3. Кли - чу! Пла - чу! Ві - ро в час - тя -

2 *p*

Б

*f*

бо прийшла мо - я по - ра.

бо прийшла мо - я по - ра.

*f*

3 Б

На вус\_тах мо\_їх го\_ рять зір\_ ки,  
 На вус\_тах мо\_їх го\_ рять зір\_ ки,  
 тро\_ ян\_ да\_ ми го\_ рять!

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is for the voice, and the lower staff is for the piano. The vocal line begins with the lyrics 'На вус\_тах мо\_їх го\_ рять зір\_ ки,' and continues with 'тро\_ ян\_ да\_ ми го\_ рять!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

The piano accompaniment for the first system is shown in two staves. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. A '7' is written above the first measure of the left hand, and a 'Б' is written above the last measure of the right hand.

...На\_ ро\_ ди\_ лась я на річ\_ ці,  
 ...На\_ ро\_ ди\_ лась я на річ\_ ці,  
 там, де хвиль спокій\_ на гра.

The second system of the score consists of two staves. The upper staff is for the voice, and the lower staff is for the piano. The vocal line begins with the lyrics '...На\_ ро\_ ди\_ лась я на річ\_ ці,' and continues with 'там, де хвиль спокій\_ на гра.' The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

The piano accompaniment for the second system is shown in two staves. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. A 'Б' is written above the first measure of the left hand, and another 'Б' is written above the last measure of the right hand.



Я в'юн\_ка, швидка, як пу\_ ма. Я сест\_ра сте\_пів і сон\_ця.

*ff*

*7*

*ff*

Я — сест\_ра!..

*7*

*gliss.*

*p sub.* *cresc.*

ceer - pa. ceer - pa!..

*p sub.* *cresc.*

*p sub.* *cresc.*

*rit.* *rit.*

*M* *M* *rit* *ff*

## Зміст

<i>На крилах пісні.</i> В. Качкан	
<i>Ой Мораво.</i> Сербська народна пісня. Український текст А. Деми-денка	5
<i>Бажання.</i> Музика Ф. Шопена, аранжировка С. Орфеева. Слова С. Витвицького. Український текст Б. Лаби	5
<i>Полька люблінська.</i> Польська народна пісня, обробка Г. Верьовки. Український текст А. Демиценка	8
<i>Ластівочка.</i> Чеська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	12
<i>Вже весна.</i> Словацька народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	14
<i>Написав мій милий.</i> Словацька народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	17
<i>Вже два роки.</i> Музика З. Кодаї. Слова народні. Український текст А. Демиценка	21
<i>Краї Омера, вище Сараєва.</i> Хорватська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	21
<i>Лорелей.</i> Мелодія Ф. Зільхера, обробка Г. Верьовки. Слова Г. Гейне, переклад Л. Первомайського	23
<i>Жайвір.</i> Французька жартівлива народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	28
<i>Хота.</i> Іспанська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	32
<i>Гвоздички.</i> Іспанська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	32
<i>Грандола — село багряне.</i> Слова і музика Ж. Афонсу. Португальська революційна пісня, аранжировка А. Авдієвського. Український текст В. Моруги	39
<i>Дзвін гітари.</i> Португальська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	50
<i>О Лауріндо.</i> Португальська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	57
<i>Аріран.</i> Корейська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	67
<i>Пальмеріта.</i> Народна пісня Канарських островів, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	69
<i>Країна срібних беріз.</i> Народна пісня канадських індіанців. Український текст А. Демиценка	79
<i>Самотність.</i> Колумбійська народна пісня, обробка О. Литвиненка. Український текст А. Демиценка	80
<i>Світанкова.</i> Мексиканська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	86
<i>Ку-ку-ру-ку-ку, голубко.</i> Мексиканська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	92
<i>Степова душа.</i> Венесуельська народна пісня, обробка А. Авдієвського. Український текст А. Демиценка	103